



**ONNETTOMUUSTUTKINTAKESKUS
CENTRALEN FÖR UNDERSÖKNING AV OLYCKOR
ACCIDENT INVESTIGATION BOARD FINLAND**

Sörnäisten rantatie 33 C, 00580 Helsinki, Finland
www.onnettomuustutkinta.fi

LANGUAGE BARRIER - DOES IT EXIST?

Martti Heikkilä

**EMAIF 5
Budapest
29 - 31 March 2009**



LANGUAGES OF 36 AIBF REPORTS since 2005

Original text in Finnish (36, 100%) + 28 translations (78%)

- Swedish (15, 42%)
- English (13, 36%)
- Previously translations also to Estonian and Russian
- Participation in 5 Swedish investigations (text only in Swedish).

There is an acute need for more translations simultaneously with a shortage of translators with good knowledge of maritime terminology.

AIBF Annual report is translated into Swedish and English.



AIBF INVESTIGATORS

Our investigators are (= need to be) multilingual:

- Finnish/English
- Finnish/Swedish/English
- Finnish/Swedish/English + German or Russian



FINDINGS FROM INVESTIGATIONS

- How can it be ascertained, that results/findings from marine accident investigations carried out in all EU member states are spread/distributed to the whole EU/global maritime industry?

Observations about Finnish language:

- IMO language – NO
- EU language – YES

The language of professional magazine(s) with global distribution is English, what language(s) the journalists understand?



TODAY

- We can fulfil the requirements placed on us by our national and EU legislation with Finnish and Swedish reports (not IMO submissions).
- But, if we want our message to have a wider distribution, automatically additional costs and delays are involved as well as possible problems of understanding.



CONCLUSION

The LANGUAGE BARRIER exists!

We have adjusted, but is there need for assistance from Commission/EMSA?



**Thank you
for
your attention**

www.onnettomuustutkinta.fi